

Gandscha-BALANTA ¹

I. Lateinschrift

Fgañja ²

Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut
A	a	a	L	l	l	ŋgb		ᵑgb
B	b	b	M	m	m	O ³	o	ɔ
Ɓ	ɓ	ɓ		mb	ᵐb		ó	o
D	d	d		mf	ᵐf	R	r	r
E ³	e	ɛ, ə	N	n	n	S	s	s
	é	e		nd	ᵐd	T	t	t
F	f	f		ns	ᵐs	Ʀ	ɤ	θ
G	g	g		nt	ᵐt	U ³	u	ʊ
	gb	ᵑb		nt	ᵐθ		ú	u
H	h	h	Ñ	ñ	ɲ	W	w	w
I ³	i	ɪ		ñj	ɲj	Y	y	j
	í	i	Ɖ	ɲ	ɲ			
J	j	ʃ		ŋg	ᵑg			

¹ Schreibweise auch: Balanta-Ganja

² Eigenname des Hauptdialekts

³ siehe unten Anmerkung 5

Anmerkungen:

1. Klassifikation: (Afrikanische Sprachen >) Niger-Kongo-Sprachen > (Kern-Niger-Kongo-Sprachen >) Atlantik-Kongo-Sprachen > Atlantische Sprachen > Nord-Zentral-Atlantik-Sprachen (Senegal-Guinea-Sprachen) > Zentral-atlantische Sprachen > Bak-Sprachen > Balanta.
2. Status: Gandscha-Balanta ist eine der offiziellen Nationalsprachen des Senagals.
3. Verwendung: Die Lateinschrift ist die offizielle Schreibweise für die beiden Balanta-Sprachen.
4. Doppelvokale werden lang [-:] gesprochen.
5. Die Quellen ① und ② verwenden zur Darstellung der Vokale der Balanta-Sprachen einerseits die Buchstaben >e, i, o, u< und andererseits die Buchstaben >ɛ, ə, ɪ, ɔ, ʊ< jeweils mit den entsprechenden IPA-Lautwerten. Die letzteren sind jedoch kein Teil des offiziellen Alphabets für die Balanta-Sprachen (so die Quellen ① bis ④). Die offizielle Schreibweise dieser unterschiedlichen Vokale ergibt sich vielmehr aus Quelle ⑤.

Gandscha - BALANTA

II. Arabische Schrift

فَگَیَجَ – Fgañja

Schrift ¹	Name	Laut	ts.	Schrift ¹	Name	Laut	ts.	Schrift ¹	Name	Laut	ts.
²	'alif	ʔ-	–	ص ³	sa:d	s	ʂ	ل	la:m	l	l
ب	ba:	b	b	ض ³	da:d	d	ɖ	م	mi:m	m	m
پ	ba:	b	b'	ط ³	ta:j	t	ɗ	مُب		^m b	mb
ت	ta:	t	t	ظ ³	sa:j	s	z	مُف		^m f	mf
ث	θa:	θ	ɗ	ع ^{3,4}	ʔaɪn	ʔ	'	ن	nu:n	n	n
ج	ji:m	ʃ	j	غ ³	gaɪn	ɣ~g	g	نُت		ⁿ t	nt
ح ³	ħa:j	ħ~h	ħ	ع	ɲaɪn	ɲ	ɲ	نُت		ⁿ θ	nɗ
خ ³	xa:	x	ħ	عْگ		ⁿ g	ɲg	نُد		ⁿ d	nd
د	da:l	d	d	عْگب		ⁿ gb	ɲgb	نُس		ⁿ s	ns
ذ ³	ða:l	ð~s	ɗ	ف	fa	f	f	ي	ja:	j	ñ
ر	ra:	r	r	ق ³	qa:f	q~k	q	يُج		^j j	ñj
ز ³	za:	z~s	z	ك ³	ka:f	k	k	ه	ha:	h	h
س	si:n	s	s	گ	ga:f	g	g	و	wa:ɣ	w	w
ش ³	ʃi:n	ʃ~s	ʂ	گب		gb	gb	ي	ja:	j	y
َ		a	a	يِ		i:	ī	يِ		e:	ē
آ ⁵		ʔa:-	ā-	ُ		ɔ~u	u	ُ		ɔ~o	o
اَ ⁶		a:	ā	وُ		u:	ū	وُ		o:	ō
ِ		ɪ~i	i	ِ		ɛ~e	e	ِ		ə	ë

¹ siehe unten Anmerkung 2

² Vokalträger im Wortanlaut

³ nur in arabisch-islamischen Lehnwörtern und Eigennamen

⁴ Vokalträger im Wort- und Silbenanlaut

⁵ im Wortanlaut

⁶ im Wortinneren und -auslaut

Anmerkungen:

1. Verwendung: Die arabische Schrift wird im Senegal teilweise in islamistischen Kreisen in bewusster Abkehr von der offiziellen Lateinschrift verwendet.
2. Dargestellt werden nur die isolierten Grundformen der Schriftzeichen (vgl. Quelle ©). Die Darstellung der Vokalzeichen ist nicht gesichert.
3. Verwendete Schriftart (Font): „Tahoma“.

Quellen:

- ① Simon Ager, Omniglot – a guide to written languages; <https://www.omniglot.com/writing/balantaganja.htm>; 2021

- ② Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Balanta_language; 2021
- ③ Wikipédia L'encyclopédie libre; <https://fr.wikipedia.org/wiki/Balante>; 2021
- ④ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; [https://de.wikipedia.org/wiki/Balanta_\(Sprache\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Balanta_(Sprache)); 2021
- ⑤ Alphabets des langues nationales (Sénégal); [https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabets_des_langues_nationales_\(Sénégal\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabets_des_langues_nationales_(Sénégal)); 2021
- ⑥ Caractères coraniques harmonisés; https://fr.wikipedia.org/wiki/Caractères_coraniques_harmonisés; 2021
- ⑦ Glottolog: <http://glottolog.org/resource/languoid/id/bala1302>; 2021
- ⑧ Ethnologue – Languages of the World; 17th Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig;
<http://www.ethnologue.com/language/bjt>